

6 tips for culturally adapting evidence-based health promotion programs

Adapting an evidence-based health promotion program for another language and culture is challenging and complex, requiring a careful balance between flexibility and integrity. If done properly the result will be a program that maintains the outcomes established by research and evaluation while being shaped to fit the perspectives of the cultural and linguistic community for which it is being adapted.

Between 2013 and 2015, **Health Nexus** and **Parent Action on Drugs (PAD)** collaborated to adapt PAD's evidence-based resilience and skills-building program called **Strengthening Families Parents and Youth (SFPY)**, a 9-week curriculum for parents and youth aged 12-16 for the Francophone community in Ontario. The French adaptation is called **Resserrer les liens entre parents et jeunes (RLPJ)**.

Here are six tips that summarize what we learned from experience and research about adapting an English health promotion program for the Francophone community:

1. Create a coordinating team to balance cultural needs with program integrity

It is important to balance the needs of the community with fidelity to program. Research¹ has shown that minimal adaptations (language translation, stories, dances, videos, examples) can enhance cultural relevance, but don't impact the core elements of an evidence-based program, or compromise its effectiveness.

2. Your advisory committee members are your allies on-the-ground

Take the time to recruit an advisory committee, which represents community stakeholders who understand your audience. This committee plays an important role identifying resources for the program and recommending the best way to deliver the pilot.

3. Context is as important as content—when adapting programs into French

Adaptation means going further than simply translating the words. You need to pay attention to the context and culture of your audience, and reach out to them directly. Plan enough time to translate, pilot and revise the program, and include a second review after the pilot phase.

4. Monitoring is the name-of-the-game

Include a strong monitoring component in the pilot phase of the adaptation to review implementation of the new program. Monitoring your targets for participation, attendance and other outcome indicators and getting regular feedback can facilitate revisions and modifications.

5. Work with qualified group leaders/facilitators

Experience speaks for itself! Whether it is about changing the direction or capturing the essence of a group discussion, experienced group leaders or facilitators are an asset!

6. Cultural adaptation is a continuous feedback loop!

The cultural adaptation process is a continuous quality improvement cycle. Take the time to review evaluation feedback and pay attention to suggestions about how to improve the program.

www.sfpv-pad.org

¹ UNODC – Guide to implementing family skills training programmes for drug abuse prevention (2009) - www.unodc.org/documents/prevention/family-guidelines-E.pdf



6 conseils pour l'adaptation culturelle d'un programme de promotion de la santé basé sur les données probantes

L'adaptation culturelle et linguistique d'un programme de promotion de la santé basé sur des données probantes est complexe et doit aussi manier flexibilité et intégrité. Si l'adaptation est faite de façon adéquate, le programme qui en découlera respectera les conclusions établies par la recherche et l'évaluation tout en étant adapté aux perspectives des membres de la collectivité culturelle et linguistique ciblée.

Entre 2013 et 2015, **Nexus Santé** et **Parent Action on Drugs (PAD)** ont collaboré pour adapter **Strengthening Families Parents and Youth (SFPY)**, le programme de PAD de neuf semaines basé sur des données probantes qui s'adresse aux familles ayant des adolescents âgés de 12 à 16 ans. L'adaptation française de ce programme, qui met l'accent sur la résilience et l'acquisition de compétences, s'intitule **Resserrer les liens entre parents et jeunes (RLPJ)** et il vise les communautés francophones en Ontario.

Ces six conseils résument les leçons tirées de l'expérience et de la recherche sur l'adaptation en français d'un programme de promotion de la santé élaboré à l'origine en anglais.

1. Créer une équipe de coordination qui respecte l'équilibre entre les besoins culturels de l'auditoire cible et ceux du programme

La recherche¹ démontre qu'une adaptation minimale (traduction, récits, danses, vidéos, exemples) peut renforcer la pertinence culturelle sans avoir d'incidence sur les principaux éléments d'un programme basé sur des données probantes, ni en compromettre l'efficacité.

2. Créer un comité consultatif – vos alliés sur le terrain

Prenez le temps de recruter des membres qui représentent les intervenants communautaires qui comprennent votre auditoire. Le comité consultatif joue un rôle important pour identifier des ressources pour le programme et la meilleure façon de mettre à l'essai le projet pilote.

3. Sélectionner des mots et concepts qui représentent le contexte et le contenu

L'adaptation d'un programme signifie aller au-delà d'une simple traduction. Vous devez tenir compte du contexte et de la culture de votre auditoire et vous adresser directement à ces personnes. Prévoyez suffisamment de temps pour traduire le programme, le mettre à l'essai et le réviser. Procédez ensuite à une seconde révision après l'étape de la mise à l'essai.

4. Prévoir dès le départ une composante d'évaluation

Prévoyez une composante d'évaluation solide à l'étape de la mise à l'essai pour examiner la mise en œuvre du nouveau programme. L'évaluation de vos objectifs relatifs à la participation, à l'assiduité et aux autres indicateurs de résultats ainsi que l'obtention fréquente de commentaires peuvent faciliter les révisions et les modifications.

5. Travailler avec des chefs d'équipe et des animateurs qualifiés et d'expérience

L'expérience parle d'elle-même! Qu'il s'agisse de changer l'orientation ou de capter l'essence des discussions de groupe, les chefs d'équipe ou les animateurs qualifiés sont un atout!

6. L'adaptation culturelle : une boucle de rétroaction continue!

Le processus d'adaptation culturelle est basé sur un cycle d'amélioration de la qualité continu. Prenez le temps d'analyser les commentaires et suggestions tirés des évaluations pour améliorer le programme.



www.sfpy-pad.org/fr

¹ UNODC – Guide d'application des programmes d'acquisition de compétences familiales pour la prévention de l'usage de drogue 2009) – www.unodc.org/documents/prevention/family-guidelines-F.pdf